

2

**Volksfeststimmung  
am 6. April:**

Die "Entrée joyeuse"  
des großherzoglichen Paares

4

**Die Luxemburger  
Militärkapelle  
(1842-2001)**

Genauso alt und traditionsreich wie die Geschichte der Regimenter am Anfang des 18. Jahrhunderts ist die Geschichte der Militärmusik selbst. Frühe Unterlagen belegen, dass fast jede Kompanie eines Regiments ein "Spiel" besaß, bestehend aus einem Tambour und einem Pfeifer, die in ihrer Gesamtheit als "Spilleute" bezeichnet wurden. Zu deren Obliegenheiten gehörte es, den Marschritt der Soldaten musikalisch zu begleiten und Signale zu den verschiedenen militärischen Gelegenheiten zu geben. Eine historische Dokumentation von Pierre Nimax.



11

**Nightlife in Luxemburg:  
Szenekneipen, DJs und  
Livebands**

Nachtschwärmer gibt es überall. Was die Stadt Luxemburg betrifft, so hat der Zeitgeist in den letzten Jahren dafür gesorgt, dass die kleinste europäische Metropole in Sachen Freizeit- und Spießgesellschaft durchaus auch ein Wörtchen mitreden kann. Die gute alte Zeit ist vorbei, als die Bürgersteige abends nach zehn Uhr hochgeklappt wurden und nur noch im Bahnhofsviertel etwas los war. Luxemburg hat ein Nachtleben. Oder eine "Nightlife-Kultur", wie man heute sagt. Ein nächtlicher Exkurs von Nico Pleimling.

16

**Stater Chronik**

\* Frank Feitler neuer  
Theaterdirektor

\* Art on cows

I-VIII

**pages intercalées:  
Ons Stad Info**

- \* Aktioun Bambësch
- \* La recette municipale a  
changé d'adresse
- \* Les cours pour adultes dans  
la capitale
- \* La commission consultative  
pour étrangers de la Ville de  
Luxembourg

Bibliothèque municipale:  
nouvelles acquisitions

17

**Was bedeuten die  
Straßennamen der Stadt?**

Eine Serie von Henri Beck

18

**Die Kathedrale, Stätte  
religiöser Musikkultur**

Seit ihrem Bestehen ist die frühere Jesuitenkirche und heutige Kathedrale Stätte religiöser Musikkultur in Luxemburg. Ihren architektonischen und künstlerischen Ausdruck findet diese tief verwurzelte Tradition in der reich skulptierten Empore in der Eingangszone des alten Bauteils, der in den Jahren 1613 bis 1621 entstanden ist. Ein geschichtlicher Beitrag von Michel Schmitt.



20

**'Euterpe - Fraëmuseksforum  
am Cid-femmes'  
Frau und Musik im Blickpunkt**

Im Herbst 2000 wurde in der Bibliothek des Cid-femmes das Helen-Buchholtz-Archiv eröffnet. Die einmalige und wertvolle Sammlung enthält den kompletten, bisher als verschollen gegoltenen Nachlaß der luxemburgischen Komponistin mit über 250 Notenmanuskripten. Bis vor wenigen Monaten war Helen Buchholtz (1877-1953) eine rätselhafte Unbekannte. Im vergangenen Jahr wurde das Leben und Schaffen der Musikerin erstmals in Wort und Ton präsentiert. Ein Frauenporträt von Danielle Roster.



24

**La musique dans les  
cinémas luxembourgeois au  
temps du muet**

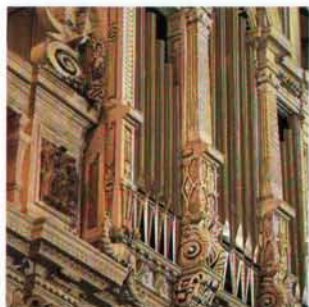
Contrairement à une opinion largement répandue, renforcée par le terme anglais 'silent movie', le cinéma n'a pratiquement jamais été vraiment 'silencieux'. Dès ses débuts et tout au long des trois premières décennies de son existence, la musique est présente devant et surtout dans les différents lieux de représentations cinématographiques. Dans un premier temps, la fonction principale de la musique est de couvrir le bruit du projecteur. Vite pourtant, l'accompagnement musical commence à servir le rythme du film et à renforcer les émotions. Une documentation de Paul Lesch.



27

**Nouvelles d'antan:  
"Moments musicaux" (III et fin)**

Ces "nouvelles d'antan" collectionnées par Guy May se rapportent à la vie musicale dans la ville-forteresse de Luxembourg à l'époque où une garnison prussienne, avec plus de 4000 hommes, y était installée. Pendant ces décennies - c'est-à-dire entre 1815 et 1867 - de nombreuses associations culturelles (parfois de courte durée, il est vrai) furent fondées, souvent avec le concours ou même sur initiative de membres de cette garnison.



30

**O Mamm, léif Mamm, who's  
who do uewen ?**

Op engem spéiden Nomëtteg, Enn Mee, souz eng zimlech ongläich Koppel op enger Terrasse vum Boulevard Roosevelt. De Mann war scho bei Alter an huet un engem Citron pressé gesuckelt; si, eng blond Madämmchen ausgangs véierzeg, krut grad hire Pättche Rouden zervéiert, nodeems se vir-dru schon e staarke Kaffi bestallt hat. Déi zwee hunn op däitsch matenee geschwat, mä aus Léift zu eiser Mammesprooch, déi mir jo am léifste liesen, sief des sonnerlech Geschicht op lëtzebuergesch verzielt; se huet souwisou eng Grëtz mat der "Lëtzebuergescher Seil" ze dinn. Vum Josy Braun.

32

**La Collection  
Luxembourgeoise du Musée  
national d'Histoire et d'Art**

Pierre Blanc:  
Portrait de jeune femme  
par Georgette Bisdorff



Ons Stad Nr 67 • juillet 2001

Périodique édité par  
l'administration communale  
de la Ville de Luxembourg  
paraissant 3 fois par an

Tirage: 43.500 exemplaires  
distribution gratuite  
à tous les ménages  
de la Ville de Luxembourg  
La revue ne peut être vendue.

Conception générale: Henri Beck  
Coordination: René Clesse  
Photos: Imedia, Bruno Baltzer  
© Photothèque de la Ville de Luxembourg  
(Batty Fischer, Théo Mey, Ed. Kutter,  
Charles Bernhoeff, Marcel Schroeder,  
Paul Aschman)  
Layout: Dieter Wagner  
Photocomposition:  
Joseph Beffort S.A., Helfent-Bertrange  
Imprimé sur les presses de  
l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg